

Katarina, Lyders (hustru), skänker med sin sons och dennes hustrus samtycke för sin egen, sin make Lyder Svinakulas och sina förfäders själägagn till uppförandet av Vadstena kloster 1 attung jord belägen norr om gården i Risberga i Fivelstads socken, som hon erhållit av sin sons hustru Kristina Björnsdotter mot fullgod ersättning i form av 1 attung i Vederhult i Vena socken. Utfärdaren överlåter jorden med full äganderätt till klostret i Vadstena och ger häradshövdingen i det härad där jorden är belägen fullmakt att ge riddaren Birger Ulfsson eller dennes ombud fasta på överlåtelsen på klostrets vägnar.

Brevet beseglas av herr Erengisle Sunesson jarl, utfärdarens son Henrik Svinakula och hans hustru Kristina Björnsdotter.

Orig. på perg. (29,1 x 11,9 cm, uppveck 1,7 cm; 14 rader), Sv. Riksarkivet.

SDHK nr 11204.

Regest: RPB nr 1330.

Om Lyder Svinakula, hans hustru Katarina Sverkersdotter, deras son Henrik Svinakula och dennes hustru Kristina Björnsdotter se S. Bankeström, *Från flydda tiders Kristdala och Tunälän* (1982), s. 27, 36–37 och där anförd litteratur. Om Kristina Björnsdotter se även ÄSF I, s. 144.

Om Birger Ulfsson (Ulvåsaätten) som Vadstena klostrets ombud se kommentar vid brev 1378 2/2 (DS nr 9672).

Om Vederhult se DMS, Småland 4:4, s. 169–170.

Jämför brev 1378 25/9 (DS nr 9806–9807) i vilka Henrik Svinakula och hans hustru skänker jord i Risberga till Skänninge kloster.

Brevet är hopfäst med häradshövdingen i Aska härad Peter Larssons fastebrev på donationen, utfärdat 1446 4/10 (SDHK nr 25018).

Allæ the mæn sum thætta breff høra ælla see / tha helsar jak Katerina Lyðars / æuerthelika mæth warom herra Ihesu Christo. Kænnis jak mik vara helbrýghdho til minna skæla æn tho æt jak ær krank til miin likama / Ffore thý vil iak mæth mins ælskeliks sons raath ok vilia / ok hans hustru / ok fore mina siæll / ok mins kýæra husbonda Lyðar Swinakula / ok aldra minna forældra siæla sum jak ær værskýldogh got^a fore at gøra / tha vill iak gifua · ij · Gudz hether ok wara frw / til Watzstena klosters býghningh ok oppehelde / een attungh jorth lighiænde · ij · Risæbærghæ ij Fiuilstadha sokn / hwilkit sum iak feek aff Cristina Biorns dotter mins sons husfrw som iak folt^b fore gaaff / som ær een attungh ij Vidhrulte / ij Hwena sokn ligiænde / mæth hws ok iorth / aker ok ængh / scoogh ok fæmark / ok mæth allum sinom tillaghom / ok thæt ligghe northan af garthenom · ij · Risæberghe / ok affhænder iak mik ok minom arfwm nu hæthane fraan / ok hemola iak thæt klostreno ij Watzstenom till æuertheliko ægho / ok gifuer iak hær[et]zhøfthinghanom^c som thætta gozit ligher · ij · / folt wald ok makt / at gifua hetharlikum riddara herra Byrghe Vlfssýne / ælla hans visso vmbuthi fasto · a · klosterssins væghna vppa thætta fornæfmda gozit / mæth allum sinom tillaghom som før ær sakt / Til vitnis býrth ok mere stathfæstilse / bethis jak hetharlikx herra jnsigle Æringisls Sunasons jarls / min sons Hænrix Swinakula / ok hans hustrw Cristina Biorns dotter jnsigle fore thætta breffuit / Datum Watzstena^d anno Domini M^occc^o lxx^o octauo / feria quinta post Anunciacionem^e beate Virginis.^f

På baksidan: Littera Katerine Lydars

16 : o (Rasmus Ludvigssons signum för Vadstena kloster)

Risabergha

k viii (Vadstena klostets brevsignum, se L. Sjödin i MRA 1939, s. 124)

Aska *hæradb*

(*halvt kors*)

Samtliga tre sigill saknas, men påsar av ofärgat linne kvarhänger på de tre sigillremorna.

^a Över raden och insignerat här. ^b Över raden och insignerat här. ^c *hærzhøfthinghanom ms*; en annan möjlighet är att grafen *z* ska tolkas som en *et-förkortning* trots att *z* till synes undantagslöst finns i samtida skrivingar av ordet häradshövding. ^d Härefter radutfyllande tecken. ^e *D.v.s. Annunciacionem*. ^f Härefter brevavslutande och radutfyllande tecken.